Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Zebach i Salmuna: Ty sam wstań i pchnij nas, bo jaki mężczyzna, taka jego siła. Wstał więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunę, a potem zabrał ozdoby przypominające kształtem sierp księżyca,\* które były na szyjach ich wielbłądów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie jednak odezwali się Zebach i Salmuna: Sam wstań i pchnij nas. Jaki mężczyzna, taka siła. Gedeon wstał więc i zabił Zebacha i Salmunę, a potem zabrał ozdoby zawieszone na szyjach ich wielbłądów, przypominające wyglądem sierp księżyca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Zebach i Salmunna powiedzieli: Ty wstań i rzuć się na nas, jaki bowiem mężczyzna, taka jego siła. Wstał więc Gedeon, zabił Zebacha i Salmunnę i zabrał klejnoty, które były na szyjach ich wielbłądów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli Zebee i Salmana: Wstań ty, a rzuć się na nas; bo jaki mąż, taka siła jego. A tak wstawszy Giedeon, zabił Zebeę i Salmana, i pobrał klejnoty, które były na szyjach wielbłądów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli Zebee i Salmana: Ty wstań a rzuć się na nas, bo wedle lat jest siła człowiecza. Wstał Gedeon i zabił Zebee i Salmana, i wziął stroje i pukle, któremi szyje wielbłądów królewskich zwykły być ozdobione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekli Zebach i Salmunna: Wstań ty i wymierz nam cios, gdyż jaki mąż, taka i jego siła. Powstał więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunnę, a następnie zabrał półksiężyce wiszące na szyjach ich wielbłądów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc Zebach i Salmunna: Nuże, ty sam zadaj nam cios, gdyż jaki mąż, taka jego siła. Wstał więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunnę, po czym zabrał srebrne rożki, które były na szyjach ich wielbłądów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Zebach i Salmunna powiedzieli: Ty wstań i nas ugodź! Jaki bowiem jest mężczyzna, taka jego siła! Wstał się więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunnę. Następnie zabrał półksiężyce, które znajdowały się na szyjach ich wielbłądów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Zebach i Salmunna powiedzieli: „Ty wystąp i wymierz nam cios, bo jaki mężczyzna, taka i jego siła”. Wystąpił więc Gedeon i zabił Zebacha i Salmunnę. Zabrał także półksiężyce zawieszone na szyjach ich wielbłądów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas rzekli Zebach i Calmunna: - Ty wystąp i sam nas ugodź! Wszak wedle [wieku] mężczyzny jest jego siła. Wystąpił tedy Gedeon i zabił Zebacha i Calmunnę. A dla siebie zabrał półksiężyce zawieszone na szyjach ich wielbłądów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стали кожний сам довкруги табору, і побіг ввесь табір і дали знак і втекли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Zebach i Calmuna powiedzieli: Dalej, ty nas zabij; gdyż jaki jest mąż, taką i jego siła. Zatem Gideon powstał i uśmiercił Zabacha i Camurę. Nadto zabrał małe księżyce, które ich wielbłądy nosiły na szyjach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebach i Calmunna rzekli zatem: ”Ty sam wstań i targnij się na nas, bo jaki mężczyzna, taka jego potęga”. Toteż Gedeon wstał i zabił Zebacha oraz Calmunnę, i zabrał ozdoby w kształcie księżyca, które były na szyjach ich wielbłądów. |

1. 1) ozdoby przypominające kształtem sierp księżyca, הַּׂשַהֲרֹנִים : ozdoby wielbłądów (<x>70 8:21</x>), królów (<x>70 8:26</x>), kobiet (<x>290 3:18</x>). [↑](#footnote-ref-2)